

ALFONSO DE BORBÓN AUSTRIA-ESTE

Viaje al Cercano Oriente en 1868

(CONSTANTINOPLA, EGIPTO,
SUEZ, PALESTINA)

Edición crítica y estudio introductorio
de Cristina de la Puente
y José Ramón Urquijo Goitia



PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

ALFONSO DE BORBÓN AUSTRIA-ESTE
VIAJE AL CERCANO ORIENTE EN 1868
(Constantinopla, Egipto,
Suez, Palestina)



Alfonso de Borbón y Austria-Este, con uniforme de zuavo pontificio (hacia 1870)

ALFONSO DE BORBÓN AUSTRIA-ESTE
VIAJE AL CERCANO ORIENTE
EN 1868
(Constantinopla, Egipto,
Suez, Palestina)



Edición crítica y estudio introductorio
de Cristina de la Puente y José Ramón Urquijo Goitia

© Cristina de la Puente y José Ramón Urquijo Goitia
© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2022

La edición de este libro ha sido parcialmente financiada por el Instituto de Historia del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Colección PUZClásicos/Textos
Director de la colección: José María Serrano
Diseño de colección: Jesús Cisneros y Fernando Lasheras

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas,
c/ Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-375-5

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

Depósito legal: Z 194-2022

*A María Jesús Álvarez-Coca,
excelente y entusiasta facultativa del AHN,
quien, conocedora de la existencia de relatos de viajes
de miembros de la rama carlista, nos empujó a abordar esta empresa*

AGRADECIMIENTOS

En todo trabajo, en el que siempre se atraviesan dificultades y momentos de desánimo, resulta fundamental el apoyo e interés constante de los amigos. José Antonio Berenguer cumplió este papel y, además, aportó un fundamental asesoramiento filológico, al tratarse de textos en los que se mezclan diversos idiomas con giros y términos hoy en desuso.

Cada uno de los autores veníamos de campos de especialización diferentes: el arabismo y la historia del siglo XIX, aspectos fundamentales para abordar este trabajo; sin embargo, nos faltaba información sobre literatura de viajes y sobre peregrinaciones, bajo cuyos prismas debíamos analizar los escritos de Alfonso, y para ello nos resultó muy útil el asesoramiento de tres compañeros del CSIC, los doctores Katja Smid, Antón Pazos y Luis Albuquerque.

A Enrico Fabbrini y Arantza Urquijo tenemos que agradecerles su ayuda en la corrección de los textos italianos, que contienen abundantes giros y palabras arcaicas.

La elaboración de esta obra en tiempos de pandemia nos ha obligado a recurrir a diversas amistades para que nos proporcionasen datos a los que no podíamos acceder. En este campo la doctora Andrea Sommer, de la Österreichische Akademie der Wissenschaften y buena conocedora del Haus-, Hof- und Staatsarchiv, nos brindó una ayuda inapreciable. Igualmente, la profesora Birgit Krawietz, de la Freie Universität zu Berlin, nos ayudó a descifrar la co-

rrespondencia consular. Félix Escuta OCD, archivero de la Provincia Carmelita de San Joaquín de Navarra, nos aportó informaciones para identificar a responsables eclesiásticos mencionados en los textos. El profesor Markus Stephan Bugnyár, rector del Österreichische Pilger-Hospiz Jerusalem, nos facilitó la información existente en dicha institución sobre la estancia de todo el grupo. A Joaquín Mencos Arraiza le tenemos que agradecer que nos haya proporcionado material fotográfico relacionado con Alfonso.

Si bien la documentación está consultable a través de PARES, resulta siempre necesario revisar los originales para aclarar dudas sobre determinados términos, o para realizar fotografías de los dibujos, o para otras, a veces pequeñas cuestiones, que pueden implicar retraso en el trabajo. En nuestro caso, Almudena Pedrero y Carmen Carmona han demostrado una gran comprensión y colaboración para que nuestra investigación pudiese ser realizada de forma rápida y eficaz.

Además de los textos escritos en el libro se incluyen elementos que facilitan una mejor comprensión del viaje. Ramón B. Rodríguez es el autor de todas las fotografías de los dibujos que en su día realizó Alfonso. Los mapas han sido elaborados por la Unidad de SIG y Humanidades Digitales de CCHS (Isabel del Bosque, Cristina Corral y Carlos Fernández Freire). Para una mejor comprensión de los parentescos entre las personas mencionadas en el libro, tuvimos el asesoramiento de Eduardo Pardo de Guevara.

En la elaboración de esta obra hemos contado con la financiación de los proyectos intramurales del CSIC 201810E19 y 201810E049.

PRESENTACIÓN

Más que una colaboración, concepto al que estamos habituados los que trabajamos en investigación científica, que pone en juego el contacto puntual o prolongado en el tiempo de dos o varias partes para conseguir un objetivo que al menos interesa a una de ellas, podemos hablar en este caso de una joint venture o, utilizando una palabra más veterana del castellano, pero no por ello menos actual, hablaríamos de una simbiosis, que a mi juicio denota una mayor identidad de fines, como figura que preside el desarrollo de esta obra que, bajo el título de Viaje al Cercano Oriente en 1868, me cabe el honor de presentar después de haber tenido el gozo de leer.

Y reunir sus capacidades de forma simbiótica es lo que han hecho Cristina de la Puente y José Ramón Urquijo Goitia, investigadores del CSIC en su Centro de Ciencias Humanas y Sociales, que agrupa media docena de institutos de investigación, entre ellos el de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo y el de Historia. En el primero trabaja la doctora De la Puente, especialista en estudios islámicos, y en el segundo lo hace el doctor Urquijo, cuyo campo de especialización fundamental es la historia del siglo XIX y más concretamente el carlismo y las guerras carlistas. Dos especialidades muy diferentes, aunque ya el título de su trabajo permite adivinar el porqué, el cómo y el dónde de la relación de ayuda entre ambos, y su carácter complementario para llevar a buen término la obra emprendida.

Presenta el trabajo un análisis concienzudo y pormenorizado del viaje que, durante 10 semanas, de abril a junio de 1868, realizó Alfonso de Borbón y Austria-Este, hijo del in-

fante Juan de Borbón y Braganza y de la archiduquesa Beatriz de Austria-Este, y por ello nieto del infante Carlos María Isidro, también conocido como Carlos V, primer pretendiente carlista a la corona española. Don Alfonso era hermano de Carlos VII, que en su momento fue pretendiente carlista, y casó en 1871 con María de las Nieves de Braganza Borbón, hija de Miguel, rey de Portugal. La relación entre ambos hermanos fue inicialmente buena y, de hecho, en 1873, al iniciarse la segunda guerra carlista, su hermano Carlos, a la sazón cabeza de la dinastía carlista, le nombró general en jefe del Ejército de Cataluña. Durante toda la contienda contó siempre con la presencia de su esposa, María de las Nieves, que le acompañó en los campos de batalla alcanzando gran popularidad entre los carlistas y dejando escritas sus memorias. De hecho, una de las tesis de este trabajo se refiere a la autoría de los cuadernos de viaje que hasta hoy estaban mezclados con la prolífica documentación generada por ella a lo largo de sus viajes acompañando a don Alfonso. Parece claro que corresponden a él, y no a su esposa, los cuatro cuadernos que describen el recorrido, escritos en un español que viene cuidadosamente revisado por los autores de este estudio, en el que llegan a corregir hasta en 737 ocasiones pequeños errores de ortografía o barbarismos, fruto sin duda del hecho de que el español no fuera la lengua materna de don Alfonso, a pesar del amor que profesaba a nuestro idioma y en general a todo lo español, manifestado hasta en sus observaciones en los encuentros con sefardíes durante esas semanas y sus contactos con los franciscanos españoles relacionados con los Santos Lugares.

La primera parte de la obra es un estudio introductorio que contextualiza la situación, los personajes y su posición en el escenario geopolítico europeo y español de la época, estudio imprescindible para ubicar a los actores y, entre otras cosas, poder navegar por los complicados árboles dinásticos y genealógicos de las monarquías, lo que los auto-

res hacen como peces en el agua. Algo necesario para entender muchos planteamientos y reflexiones que aparecen tanto en los cuadernos como en las cartas.

Porque la segunda parte se dedica precisamente a esa documentación, cuadernos y cartas, minuciosamente comentados, con multitud de notas aclaratorias que contribuyen a perfilar y completar el contexto, la época y los pormenores del viaje. Aunque don Alfonso tenía ya dieciocho años, fue su tío Francisco, hermano de su madre, el que finalmente organizó y condujo la expedición, en la que figuraron el marqués de Tacoli, el profesor Angelini y el padre Buffoli, además de un pequeño número de sirvientes. Algunos de ellos ya habían estado en muchos de los lugares a visitar, pero para don Alfonso aquel fue una especie de viaje «de fin de estudios» o de «fin de adolescencia» que ayudó a consolidar su personalidad, afianzó sus creencias, sus motivaciones religiosas, ensanchó sus conocimientos y, aunque tenía la decisión prácticamente tomada, fue determinante en la de ponerse al servicio del papa, al finalizar el itinerario, formando parte de las unidades de zuavos.

Todo el periplo estuvo muy bien programado y, dado el nivel de la comitiva, se vio amparado por privilegios y apoyos de instituciones y diplomacia de los países y ciudades visitados.

El programa del recorrido arrancó en Graz, y, vía Viena, la expedición llegó en tren y barco a Constantinopla. Tras visitar la ciudad y por mar llegan a Alejandría, en Egipto, donde desarrollan un amplio programa de visitas para continuarlo después en El Cairo. Tras varios días allí con múltiples actividades, en su camino a Port Said conocen a los colaboradores de Fernando de Lesseps, quien se encontraba en Francia en ese momento, y visitan las obras del canal de Suez, en plena ebullición constructiva, donde llama la atención el interés de don Alfonso por aspectos de ingeniería, que van más allá de los artísticos, arqueológicos, religiosos, culturales y étnicos en general, que habían

centrado su atención hasta el momento. Finalmente, tras realizar varias visitas en Port Said y alrededores, completadas en su viaje de vuelta, embarcan para Tierra Santa, llegando a Jerusalén previo desembarco en Jaffa. Las visitas y comentarios que recogen los cuadernos son en su mayoría de orden religioso. En su vuelta a Port Said y después de algunos días en esa ciudad, ganan de nuevo Alejandría y allí toman el barco que los llevará a Roma tras una breve escala en Mesina y una corta visita a Marsella.

Se trata de un itinerario y una forma de viajar que le despierta una sana envidia a cualquiera que lo siga con atención, y la descripción que hacen los cuadernos, aderezada con una cuarentena de dibujos, emula fielmente un reportaje fotográfico, hasta el punto de que, por su detalle y minuciosidad, podría tomarse casi como un guion cinematográfico.

Las algo más de treinta cartas de don Alfonso dirigidas a su madre complementan las descripciones y opiniones que aparecen en los cuadernos, y en todo ello —cuadernos y cartas— se ve la labor de nuestros dos investigadores, que traducen, interpretan, corrigen, explican y contextualizan los relatos, las expresiones, las palabras en árabe, en alemán, en italiano o en un castellano algo defectuoso.

Las reflexiones y comentarios de don Alfonso no permiten clasificar su relato como «de viajes» únicamente, como era un poco al uso en esa época motivado las más de las veces por razones diplomáticas, académicas, militares, periodísticas o religiosas. De una forma no exclusiva, varios de esos elementos se identifican, sin embargo, en buena parte de los cuadernos y en las cartas a su madre, si bien estas son más personales y emotivas, describiendo sentimientos que experimenta en las visitas y hablando de afectos familiares, con su madre siempre en el centro de ellos.

Hay que subrayar las consideraciones y los comentarios de índole social ligados al empleo y explotación de trabajadores poco cualificados, al tratamiento de la mujer, así

como las reflexiones sobre la indolencia y pereza de muchos habitantes de los lugares visitados.

Llama también la atención que, en sus comentarios, don Alfonso parece prestar más atención al arte islámico que al egipcio antiguo y que muestra un interés notable por las técnicas agrícolas y de construcción.

De cualquier forma, antes de que aparezca en el trabajo la transcripción de los cuadernos y las cartas, los autores pasan revista a todos estos aspectos y muchos más de manera tan minuciosa y detallada que a uno le parece no solo formar parte de la expedición, sino ser partícipe privilegiado de los pensamientos y reflexiones de don Alfonso. Mérito de la obra es además la ordenación y clasificación de esos aspectos, así como un análisis del eco y repercusión que el viaje tuvo en ámbitos coetáneos y posteriores.

La iniciativa del trabajo que presentan los doctores De la Puente y Urquijo y que al comienzo de esta somera presentación yo calificaba de simbiótica se puede entender mucho mejor después de haberlo leído o por lo menos hojeado, y ello nos permite asegurar que ninguno de los dos habría podido hacer una obra tan completa por su cuenta. Su trabajo denota un uso y un dominio extensos y profundos de conocimientos de sus áreas respectivas de especialización, así como de las fuentes bibliográficas y archivos documentales que les son más cercanos.

Es así un ejemplo de la, afortunadamente hoy cada vez más común, necesaria interdisciplinariedad en el desarrollo de proyectos que merezcan la atención de nuestros investigadores más allá del campo estrictamente disciplinar, donde se encuentran cada vez menos proyectos interesantes que aporten un valor añadido fácilmente contrastable.

Emilio LORA-TAMAYO
Rector de la Universidad Camilo José Cela
Ex-presidente del CSIC

CONTENIDO

Agradecimientos	IX
Presentación.....	XI

EL CONTEXTO DEL VIAJE: PERSONAJES, IDEAS Y POLÍTICA

1. El viaje memorable de un viajero singular.....	XXIII
2. El archivo carlista del AHN: la procedencia de los manuscritos.....	XXVII
2.1. Archivos carlistas.....	XXVII
2.2. El manuscrito de los cuadernos de viaje y su autoría.....	XXX
3. El autor: Alfonso de Borbón y Austria-Este.....	XXXVII
3.1. Infancia y juventud.....	XXXVII
3.2. Alfonso, hijo de Juan (III) y hermano de Carlos (VII)....	XLVIII
3.3. Alfonso, el zuavo pontificio	LII
3.4. Matrimonio con María de las Nieves de Braganza y la guerra carlista.....	LVI
3.5. La vida de Alfonso y María de las Nieves en Austria (1874-1931).....	LXIII
3.6. Alfonso Carlos, rey (1931-1936).....	LXVII
4. El cuaderno y la literatura de viajes	LXXV
4.1. Los escritos del viaje.....	LXXV
4.2. Viajeros españoles al Cercano Oriente en el siglo XIX ...	LXXXIII
5. La visión de Alfonso	XCVII
5.1. Religión	XCVII
5.2. Zuavo pontificio.....	CIV
5.3. Política	CX
5.4. Familia.....	CXIV
5.5. Su identificación con lo español	CXV
5.6. Sensibilidad social	CXIX
5.7. Cultura	CXXIII
5.8. Economía.....	CXXIV

5.9. Temas militares	CXXVI
5.10. Higiene y urbanismo.....	CXXVIII
5.11. Otros temas	CXXXI
6. La repercusión del viaje	CXXXV
6.1. El viaje en la prensa	CXXXV
6.2. La reacción del Gobierno español.....	CXLVII
6.3. El viaje ante las autoridades austriacas.....	CL
6.4 El viaje en las obras de historia del carlismo	CLVII
7. Los cuadernos del viaje	CLXI
7.1. El cuaderno de viaje	CLXI
7.2. Criterios de la edición. Cuestiones formales y lingüísticas	CLXIII
7.3. La correspondencia. Criterios de edición.....	CLXXV
Fuentes y bibliografía	CLXXIX
Abreviaciones.....	CLXXIX
Fuentes.....	CLXXIX
Bibliografía.....	CLXXXV
Guías y libros de viajes	CLXXXV
Estudios	CLXXXVIII
Publicaciones usadas en la anotación del texto y anexos	CC

VIAJE AL CERCANO ORIENTE EN 1868
(CONSTANTINOPLA, EGIPTO, SUEZ, PALESTINA)

LOS CUADERNOS DEL VIAJE.....	3
Voyage 1868. Constantinople, Egypte, Suez, Palestine.....	5
Notas numéricas	205
LA CORRESPONDENCIA CON SU MADRE	223

ANEXOS

Glosario de personajes mencionados en el texto.....	277
Glosario de topónimos e hidrónimos	311
Relación de dibujos.....	325
Créditos de las ilustraciones	327

El AHN custodia algunos documentos de apariencia menos trascendental,
pero que son a menudo un testimonio precioso
de determinados períodos y de sus protagonistas.
Este es el caso del *Cuaderno de viaje a Constantinopla, Egipto, Suez y Palestina*
que escribió Alfonso de Borbón y Austria-Este en la primavera del año 1868.
El joven infante narra, a lo largo de 336 páginas,
su viaje a algunos de los territorios del Imperio otomano con su tío, Francisco V,
duque de Módena, y un selecto grupo de acompañantes.
En el relato describe, a veces con ingenuidad adolescente,
las emociones que siente en su primera peregrinación a Tierra Santa,
así como cuanto va viendo en sus visitas, mostrando un enorme interés
tanto por los aspectos materiales como por los humanos.



ALFONSO DE BORBÓN AUSTRIA-ESTE

Viaje al Cercano Oriente en 1868

(CONSTANTINOPLA, EGIPTO, SUEZ, PALESTINA)

El diario de Alfonso de Borbón y Austria-Este, hermano del pretendiente carlista, narra su viaje a Constantinopla, Suez, Egipto y Palestina en la primavera de 1868 junto a su tío Francisco V, duque de Módena, y un grupo selecto de acompañantes. Con la candidez y curiosidad de sus dieciocho años, Alfonso relata sus experiencias y visiones de un periplo que, por un lado, puede enmarcarse en el *grand tour* de los turistas aristócratas de los siglos XVIII y XIX y, por otro, se concibe como un viaje religioso iniciático para preparar su ingreso en el cuerpo de zuavos pontificios del papa Pío IX. El viaje es un magnífico testimonio tanto del fin de los regímenes absolutistas europeos como de la decadencia del Imperio otomano.

ISBN 978-84-1340-375-5
9 788413 403755



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



CSIC

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CRISTINA DE LA PUENTE

es investigadora en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo del CSIC. Tuvo formación pre- y posdoctoral en la Universidad de Tubinga (Alemania). Es arabista, autora de libros y artículos sobre distintas líneas de investigación, principalmente, historia social del mundo islámico de época premoderna. Ha ejercido distintos cargos de responsabilidad en el CSIC, entre ellos la Vicepresidencia de Investigación Científica y Técnica.

JOSÉ RAMÓN URQUIJO GOITIA

es profesor de Investigación del CSIC y académico correspondiente de la Real Academia de la Historia. En el CSIC ha desempeñado diversos cargos académicos, entre ellos el de vicepresidente de Organización y Relaciones Institucionales. Ha publicado *La revolución de 1854 en Madrid*; *Las relaciones entre España y el Reino de Nápoles durante la Primera Guerra Carlista*; *Gobiernos y Ministros españoles*; y *Vicente González Arnao, la compleja biografía de un afrancesado*.